

原水爆禁止 2023 年世界大会—広島デー集会（2003 年 8 月 6 日）

サーロウ・節子

Setsuko Thurlow

Hibakusha of Hiroshima

2017 Nobel Peace Prize Winner

Seventy-eight years ago today, the United States dropped an atomic bomb on Hiroshima.

I was a 13-year-old student at Hiroshima Jogakuin High School then. About 140,000 people lost their lives from that single bomb. I was one of the survivors. For most of my life since then, I have lived to make sure that the horror and damage I witnessed at that time will never be repeated. As we crawled out of the ruins, we witnessed a glimpse of the nuclear catastrophe that still threatens the world today. I am telling you my story not to gain your sympathy. It is a warning for human beings to live.

今から 78 年前の今日、アメリカは広島に原爆を投下しました。

当時、私は広島女学院に通う 13 歳の生徒でした。その一発の爆弾でおよそ 14 万の人々が命を失いました。私は生き残った者のひとりです。その後の人生の大半を、あのとき目の当たりにした恐怖と被害を二度とくり返させないために生きてきました。廃墟から這い出た私たちは、いまも世界を脅かしている核の破局を垣間見ました。私のことをお話しするのは同情を得るためではありません。人間が生きていくための警告なのです。

* * *

It was the morning of our first day of the mobilized work for the military to decode messages. We were in the second floor hall of the Second General

Army Headquarters. As we listened to the officer in charge, suddenly we were exposed to a bright flash of light.

それは、軍の暗号解読の仕事に動員された最初の日の朝でした。陸軍第二総軍司令部の二階の広間で責任者の話を聞いているさなか、突然、閃光を浴びたのを記憶しています。

We did not hear the explosion. Many kilometers away from the city, the roar like a lightning strike was clearly audible, but we heard nothing, as did the other survivors who were near the hypocenter. At the moment of the silent flash, I tried to crawl under my desk. But I felt the sensation of floating in the air, and my body was falling down with the collapsing building.

爆発音は聞きませんでした。市から何キロもはなれたところでは、落雷のような轟音がはっきりと聞こえたそうですが、私たちは爆心近くにいた他の被爆者と同じように何も耳にしなかったのです。静かな閃光を受けた瞬間、机の下に潜り込もうとしました。けれどなにか浮かび上がるような感じがし、崩れる建物とともに私の身体は落ちていったのです。

My body was pinned under the ruins of the building. I thought I was going to die there. But strangely, I was not scared. Gradually I began to hear my classmates' faint cries for help. "God, help me" "Mother, help me!", when I felt someone's hand touching my left shoulder. It was someone who were also buried under the rubble near me. His hands moved to loosen the pieces of wood and lumber around my body. In the darkness, I heard the man's voice: "Listen. Don't give up! Keep crawling and moving! I'm trying to free you now. Can you see? Crawl toward the light coming through that opening." I was not able to see that man, but I followed what he said, and thus we were able to crawl out of the darkness.

瓦礫の中に横になり、動くこともできず、このまま死ぬんだなと思

いました。不思議なことに怯えはありませんでした。しばらくして、級友の声が聞こえてきました。弱々しい声で神様を呼んでいました。「神様、たすけて!」「おかあさん、たすけて!」 そのとき、だれかの手が私の左の肩に触れました。私の近くに埋まっているだれかでした。それから、その手が私の周りの木片を緩め始めました。真っ暗な中で男性の声がしました。「いいか、あきらめるな。這って進むんだ。いま助けるから。見えるか? 陽の光の方だ」。私には彼が見えませんでした。こうして二人で闇の中から這い出したのです。

The voices of my classmates at that time, the ghostly figures of people who appeared before me, their cries for water, my elder sister Ayako who went to the beauty salon earlier that day and was exposed to the bomb, my 4-year-old nephew Eiji who was blistered all over his body and begging for water, my beloved uncle and aunt who passed away as if their internal organs had rotted and melted away.....All of their faces and voices are still imprinted in my eyes and ears.

あの時の級友の声、目の前に現れた人々の亡霊のような姿、水を求めてあえぐ声、美容院に行くと言って出かけて被爆した姉の綾子と全身火ぶくれになりながら水を欲しがった4歳の甥、英治、内臓も腐り、溶けるように亡くなっていった、私の大好きだったおじとおば — その姿も声も、私の目や耳にそのまま焼き付き、残っています。

* * *

It was the beginning of the nuclear age, when innocent civilians were targeted for indiscriminate killing and Hiroshima was obliterated.

それは、罪もない市民が無差別虐殺の標的とされ、広島が消滅した核時代の始まりでした。

After the war, the occupation forces suppressed the writing and articles of Hibakusha and journalists to cover up the reality of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, and for 12 years the government ignored relief efforts and continued to neglect the Hibakusha. Nevertheless, many Hibakusha rose up to survive in an effort to regenerate their life.

戦後、占領軍は広島・長崎の被爆の実相を隠ぺいするために被爆者やジャーナリストの文筆活動を抑圧し、政府は12年にわたり救援を無視し、被爆者を放置し続けました。それでも多くの被爆者は再生を目指して、生き抜くために立ち上がりました。

Not only did the Hibakusha lament the tragedy and inhumanity of their own experiences, but they also rejected nuclear weapons as an **ultimate** evil and believed that only the total abolition of nuclear weapons offered hope for the survival of the **humanity**.

みずからの体験の悲惨、非道を嘆くだけでなく、核兵器を絶対悪として否定し、核兵器完全廃絶のみに人類存続の希望があると信じました。

While I was still a junior high school student, I was moved by the strong non-violent, anti-war statements and actions of these adults, and during my high school and college years, I grew up taking in the words and watching the actions of those forerunners. I vowed to myself that I would not let the deaths of my loved ones and classmates be in vain. I believe, as I look back on my youth, that this was the driving force behind my future as an activist, i.e., an action-oriented person.

まだ中学生だった私は、大人の人たちの強烈な非暴力、反戦の言動に心を動かされ、高校・大学時代には先人たちの言葉をかみしめ、行動を見つめながら育ってきました。愛する家族やクラスメートの死を無駄にしてはいけない、と心に誓いました。それが私の将来の

アクティビスト = 行動主義者としての原動力になったと、若き日を振り返りながら思っています。

In 1954, I had just arrived at a U.S. university as an international student, and a group of newspaper reporters were waiting for me. On March 1 of the same year, at Bikini Atoll in the Marshall Islands, the United States tested a hydrogen bomb that was a thousand times more destructive than the Hiroshima bomb, sacrificing the lives of the Pacific islanders, Japanese fishermen and the environment.

1954年、留学生として米国の大学に到着したばかりの私を新聞記者たちが待ち受けていました。同年3月1日にマーシャル諸島のビキニ環礁で米国は、広島原爆の千倍もの破壊力を持った水素爆弾の実験をし、島民や日本漁民の命と環境を犠牲にしたのです。

When asked for my opinion, I was outspoken in my criticism of U.S. nuclear policy. As soon as the article appeared in the newspaper the next morning, anonymous threatening letters began arriving at my university. Although I was distressed by this bashing in a foreign country where I had just arrived, for me it was an awakening that renewed my sense of mission as a Hibakusha. I have been making efforts to add my experience to the nuclear debate, which tends to become abstract, and to talk about the heart of Hiroshima, that is, the imperative to abolish nuclear weapons. In doing so, I have not only urged people to accumulate knowledge about nuclear weapons, but have also motivated them to consider their own responsibility as members of the global community, and to turn that responsibility into action. The first step is to associate myself with people at most accessible universities, high schools and churches, women's groups, Rotary Clubs and trade unions in the town. In order to gain the sympathy of people in the U.S. society, which justified the use of nuclear weapons in Hiroshima and

Nagasaki and prided itself on its scientific and technological superiority, it was necessary to take a multifaceted view of the meaning of Hiroshima and Nagasaki, to persuade people, and to emphasize humanitarian values.

意見を求められて私は率直に、米国の核政策の批判をしました。翌朝新聞記事に載るや否や匿名の脅迫の手紙が大学に届き始めました。到着したばかりの異国でのこのバッシングに苦悩したものの、私にとっては被爆者としての使命感を新たにする目覚めになったのです。抽象的になりがちな核の議論に体験を加え、ヒロシマの心、すなわち核兵器廃絶の必要性を語ることでたんに核兵器に関する知識だけでなく、自身の問題として心を動かし、地球社会の一員としての責任を考える、そしてそれを行動に変えていく、そういう動機づけの努力を重ねてきました。まず、もっとも身近な大学から町の高校や教会、女性団体、ロータリークラブ、労働組合など、人の集まりに積極的に交わりました。広島、長崎での核兵器の使用を正当化し、自国の科学的技術的優位性を誇る米国社会で人々の共感を得るためには、広島、長崎の意味を多角的にとらえ、説得し、人道的価値観を強調することが必要でした。

* * *

After many years of grassroots activism, I began to participate in conferences at the United Nations, the center of international politics. But what I saw there was the arrogance of the nuclear superpowers, who pursue their own power and interests using their military and economic strength as leverage. The nuclear weapon states, which pledged their commitment to disarmament under Article VI of the Nuclear Non-Proliferation Treaty, have continued to ignore their legal responsibility for disarmament. Today, more than half a century later, they have yet to make a single step forward. It was as if a minority of nuclear weapon states and their dependents were holding the majority of people calling for the abolition of nuclear weapons hostage.

長年の草の根での活動から国際政治の中心である国連での会議に参加するようになり、目にしたものは、軍事力と経済力を盾に、自国の権力と利益を追求する核大国の横暴ぶりでした。核不拡散条約第6条によって軍縮への努力を誓ったはずの核保有国が、その軍縮に向けての法的責任を無視し続けて、半世紀以上もたつ今日、いまだに一步の前進も遂げておりません。核保有国とその核兵器に依存する国という少数派が、核兵器廃絶を求める多数派を人質としているようでした。

However, on July 7, 2017, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons (TPNW), a long-held desire of the Hibakusha, was adopted at the UN by 122 countries and regions, or two-thirds of the member states. Since humanity's entry into the nuclear age, this is the first international law that comprehensively bans all production, testing, possession, threat and use of nuclear weapons. The treaty was born overcoming the fierce opposition of the nuclear weapon states. Diplomats from emerging and developing countries were saying that democracy had finally arrived at the United Nations. It was a truly historic event, achieved through a strong sense of trust and close cooperation among diplomats from pro-nuclear abolition states such as Austria, Ireland, and Brazil; international organizations such as the International Committee of the Red Cross; 653 global civil society organizations; victims of the more than 2,000 nuclear tests conducted around the world; and the Hibakusha of Hiroshima and Nagasaki. It was a landmark historic event. **An important player** in this movement was ICAN, the International Campaign to Abolish Nuclear Weapons, a group of young people from an international NGO full of reason, passion, and energy.

しかし2017年7月7日には、被爆者たちの悲願である核兵器禁止条約が、**国連総会で(→国連で)**加盟国の3分の2にあたる122か国・地域によって採択されたのでした。これは人類が核時代に

突入して以来初めて、核兵器の製造、実験、保有、威嚇、使用のすべてを包括的に禁止するという国際法で、核保有国の猛烈な反対運動を押し切って生まれた条約です。新興国、途上国の外交官たちは、国連にやっと民主主義が到来したと口にしていました。これは核廃絶推進国のオーストリア、アイルランド、ブラジルなどの外交官、赤十字国際委員会などの国際機関、653の世界の市民団体、世界各地で強行された2千回以上の核実験による犠牲者たち、広島・長崎の被爆者たちの間の強力な信頼感と親密な協力によって達成された、まさに画期的歴史的な出来事でした。この運動で重要な役割を演じたのが ICAN、核兵器廃絶国際キャンペーンという理性、情熱とエネルギーに溢れる国際 NGO の若い世代の人たちでした。

* * *

In order to create a peaceful and just world without nuclear weapons, what is important is the activism -- taking action from the grassroots, to mobilize society and politics, and to change the world through the United Nations.

核兵器のない平和で公正な世界を創り出すためには、足元から行動を起こし、社会と政治を動かし、国連を通じて世界を変えていく、その行動主義が大切です。

We are sometimes discouraged by a world that is so slow to move. At the recent G7 summit, despite expectations for nuclear disarmament, the declaration issued did not mention a single word about the TPNW or the obligation of the nuclear powers to eliminate their nuclear arsenals. Instead, it was a preposterous statement that nuclear weapons are necessary for defense and to prevent wars. Of course Russia should stop the war in Ukraine immediately. Much less threaten it with nuclear weapons, which is just absurd. But the logic of the G7, that the other side's nukes are bad but their own nukes are for security, is in fact exactly the same as that of Russia,

China, and North Korea, which they themselves have criticized. What on earth did they learn from their visit to Hiroshima, their visit to the Peace Memorial Museum, and the talks of the Hibakusha?

なかなか動かない世界にがっかりすることもあります。先日のG7サミットでは核軍縮が期待されていたのに、出された宣言は、核兵器禁止条約にも、核大国の核軍備撤廃義務にも一言も触れず、防衛や戦争を防ぐためには核兵器は必要だと言い張るとんでもないものでした。もちろんロシアはウクライナの戦争をただちに止めるべきでしょう。ましてや核で脅すなど、とんでもない話です。ですが、相手の核は悪いが、自分たちの核は安全のためだ、というこのG7の論理は、実際には自分たちが批判したロシアや中国や北朝鮮の論理と全く同じです。こんなことを言うために広島まで来たのか、資料館訪問や被爆者の話からいったい何を学んだというのでしょうか？

Mr. Kishida, who chaired the meeting, said that the "difficult security environment" makes it inevitable to depend on nuclear weapons. Yet of the 193 member states of the United Nations, only 9 actually have nuclear weapons. 120 or 130 countries have broken free of this inertia and are creating nuclear-weapon-free zones around the world and achieved the TPNW. What is really lacking is not a "security environment" but the will to solve problems, the courage to take action, and an understanding of the wishes of the Hibakusha and the people.

議長を務めた岸田さんは、「安全保障環境が厳しい」から、核に頼るのは仕方がないといっています。けれども、実際に核を持っているのは193の国連加盟国の中でわずか9つです。120も130もの国々が、この惰性から抜け出して、世界に非核地帯を作り、核兵器禁止条約を創りだしているのです。本当に欠けているものは、「安全保障環境」ではなく、問題を解決する意思、行動に踏み出す勇気、そして被爆者や国民の願いへの理解ではないかと思えてならないの

です。

* * *

For years, nuclear victims have held up the torch of peace through nuclear disarmament. We have worked for a sustainable peace that only the abolition of nuclear weapons can achieve. We have also opened new doors, such as the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons.

何年にもわたって核の被害者たちは、非核による平和というトーチを掲げてきました。核兵器廃絶だけがもたらしうる持続可能な平和のために努力してきました。核兵器禁止条約のような新たな扉を開けることもできました。

When history makes great strides forward, or when leaders are caught up in inertia and make wrong choices, it is the will and actions of the sovereign people of civil society that will correct this situation and shape the next era.

歴史が大きく前進するときも、指導者が惰性にとらわれて、間違った選択をしているときも、これを正し、次の時代を創るものは、主権者である市民社会の人々の意思と行動です。

I hope that many of you will draw inspiration and strength from us Hibakusha. But now we also need to get the strength to be inspired by you. We need younger and stronger hands to inherit this torch and raise it higher than ever before. I hope that you will raise the torch high from Hiroshima and Nagasaki and from the World Conference against Atomic and Hydrogen Bombs so that the light of the torch can be seen all over the world. I would like to thank all of you for giving me this opportunity.

みなさんの中に、私たち被爆者から奮い立つ力を得る人が出て欲しいと思います。しかし今、私たちもみなさんから奮い立つ力を得る必要があります。このトーチを受け継ぎ、これまでになく高く掲

げてくれるより若く、強い手が必要です。全世界でトーチの光が見えるよう、この広島・長崎から、原水爆禁止世界大会から高く掲げて欲しいと思います。この機会を与えてくださいました全ての皆様にお礼を申し上げます。